

Alleluia!

8.35027  
MC: 4.35027

10 Verset III (ténor)

Jésus Christ, fils de Dieu, / Est venu à notre place / Et a chassé  
le péché, / Retirant ainsi à la mort / Tous ses droits et sa puis-  
sance, / Il ne reste plus rien de la mort, / Elle a perdu son  
dard. / Alleluia!

11 Verset IV (soprano, alto ténor, basse)

Ce fut une étrange guerre / Qui opposa la mort à la vie, /  
La vie a remporté la victoire, / Elle a anéanti la mort. / L'Écri-  
ture a annoncé / Comment une mort supprima l'autre, / La  
mort est devenue une dérision. / Alleluia!

12 Verset V (basse)

Voici le juste agneau pascal / Exigé par le Seigneur. / Haut sur  
le tronc de la Croix / Il a été rôti avec le plus fervent amour, /  
Son sang marque notre porte, / La foi tient la mort en échec, /  
Le bourreau ne peut plus rien contre nous, / Alleluia!

13 Verset VI (soprano, ténor)

Aussi célébrons-nous la grande fête / Dans l'allégresse du cœur  
et les délices / Que le Seigneur nous dispense, / Il est lui-même  
le soleil / Qui illumine de sa grâce / Tout notre cœur, / La  
nuit du péché s'est évanouie. / Alleluia!

14 Verset VII (soprano, alto ténor, basse)

Nous mangeons pour notre bien-être / La juste galette de  
Pâques, / Le vieux levain ne doit pas / Être associé à la parole  
de grâce, / Christ sera notre nourriture / Et lui seul rassasiera  
notre âme. / Le croyant ne veut pas d'autre vie. / Alleluia!

TELDEC

DAS  
ALTE  
WERK

*Joh. Seb. Bach*

DAS KANTATENWERK  
COMPLETE CANTATAS



Vol. 1

**Das Kantatenwerk Vol. 1**

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1

44'34"

MC : SEITE · SIDE · FACE 1

**KANTATE 1**„Wie schön leuchtet  
der Morgenstern“ BWV 1*Mariae Verkündigung**(Festo annunciationis Mariae)*

Text: 1. und 6. Philipp Nicolai 1599;

2.-5. freie Umdichtung eines unbekanntnen

Verfassers

Solo: Sopran, Tenor, Baß — Chor

Horn I/II, Oboi da caccia I/II; Streicher; B.c.

- [1] 1. Coro „Wie schön leuchtet der Morgenstern“  
Corni I/II, Oboi da caccia I/II; 9'34"  
Violini concertati I/II,  
Violini ripieni I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone,  
Fagotto e organo)
- [2] 2. Recitativo (Tenore) 0'55"  
„Du wahrer Gottes und Marien Sohn“  
Continuo (Violoncello, organo)
- [3] 3. Aria (Soprano) 5'07"  
„Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen“  
Oboe da caccia; Continuo (Violoncello,  
organo)

- [4] 4. Recitativo (Basso) 0'55"  
„Ein ird'scher Glanz, ein leiblich Licht“  
Continuo (Violoncello, organo)

- [5] 5. Aria (Tenore) 7'18"  
„Unser Mund und Ton der Saiten“  
Violini concertati I/II, Violini ripieno I/II,  
Viola; Continuo (Violoncello, Violone e  
organo)

- [6] 6. Choral (Coro) 1'31"  
„Wie bin ich doch so herzlich froh“  
Corni I/II, Oboi da caccia I/II;  
Violini I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone,  
Fagotto e organo)

**KANTATE 2**

MC : SEITE · SIDE · FACE 2

„Ach Gott, vom Himmel  
sieh darein“ BWV 2

2. Sonntag nach Trinitatis

*(Domenica 2 post Trinitatis)*

Text: 1. und 6. Martin Luther

(nach 12. Psalm) 1524;

2.-5. Umdichtung (Picander?)

Solo: Alt, Tenor, Baß — Chor

Zink, Posaunen I-III, Oboi I-II; Streicher; B.c.

- [7] 1. Coro „Ach Gott, vom Himmel sieh darein“  
Violino I, Cornetto col Soprano; 3'50"  
Violino II, Oboi I/II,  
Trombone I coll'Alto;  
Viola, Trombone II col Tenore;

Trombone III col Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

- 8 2. *Recitativo (Tenore)* 1'02"  
„Sie lehren eitel falsche List“  
Continuo (Violoncello, organo)
- 9 3. *Aria (Alto) „Tilg, o Gott, die Lehren“* 4'00"  
Violino solo; Continuo  
(Violoncello, organo)
- 10 4. *Recitativo-Arioso (Basso)* 1'39"  
„Die Armen sind verstört“  
Violino I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 11 5. *Aria (Tenore)* 7'10"  
„Durchs Feuer wird das Silber rein“  
Oboi I/II; Violino I, Violino II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 12 6. *Choral (Coro)* 1'05"  
„Das wollst du, Gott, bewahren rein“  
Violino I, Oboi I/II, Cornetto col Soprano;  
Violino II, Trombone I coll'Alto;  
Viola, Trombone II col Tenore;  
Trombone III col Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

CD 2

43'58"

MC: SEITE · SIDE · FACE 3

### KANTATE 3

„Ach Gott, wie manches  
Herzeleid“ BWV 3

2. *Sonntag nach Epiphaniäs*  
(Domenica 2 post Epiphaniäs)

Text: 1. und 6. Martin Moller 1587;  
3.-5. Umdichtung eines unbekanntem  
Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß — Chor  
Posaune, Oboi d'amore I/II; Streicher; B.c.

- 1 1. *Coro „Ach Gott, wie manches Herzeleid“* 4'51"  
Oboi d'amore I/II; Violini I/II, Viola;  
Trombone col Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone, Fagotto  
e organo)
- 2 2. *Recitativo* 2'26"  
(Soprano, Alto, Tenore, Basso — Coro)  
„Wie schwerlich läßt sich Fleisch und Blut“  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 3 3. *Aria (Basso)* 5'50"  
„Empfind ich Höllenangst und Pein“  
Continuo (Violoncello e organo)
- 4 4. *Recitativo (Tenore)* 1'12"  
„Es mag mir Leib und Geist verschmachten“  
Continuo (Violoncello e organo)
- 5 5. *Aria (Duetto: Soprano, Alto)* 8'32"  
„Wenn Sorgen auf mich dringen“  
Oboi d'amore I/II e Violini unisono;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 6 6. *Choral (Coro)* 0'41"  
„Erhalt mein Herz im Glauben rein“  
Violino I Trombone, Oboi d'amore I/II col  
Soprano;

Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone,  
Fagotto e organo)

## KANTATE 4

### „Christ lag in Todesbanden“ BWV 4

1. Osterfeiertag (*Feria paschatos*)

Text: Martin Luther 1524

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß — Chor

Zink (Cornetto), Posaunen I-III; Streicher; B.c.

7 1. *Sinfonia* 1'03"  
Violini I/II; Violae I/II;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

8 2. *Versus 1 (Coro)* 4'16"  
„Christ lag in Todesbanden“  
Violini I/II, Violae I/II; Cornetto col Soprano;  
Trombone I coll'Alto; Trombone II col Tenore;  
Trombone III col Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

9 3. *Versus 2 (Duetto: Soprano, Alto)* 3'39"  
„Den Tod niemand zwingen kann“  
Cornetto col Soprano; Trombone I coll'Alto;  
Continuo (Violoncello e organo)

10 4. *Versus 3 (Tenore)* 2'16"  
„Jesus Christus, Gottes Sohn“  
Violini I/II;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

MC: SEITE · SIDE · FACE 4

11 5. *Versus 4 (Coro)* 2'27"  
„Es war ein wunderlicher Krieg“  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

12 6. *Versus 5 (Basso)* 2'59"  
„Hier ist das rechte Osterlamm“  
Violini I/II, Violae I/II;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

13 7. *Versus 6 (Duetto: Soprano, Tenore)* 2'06"  
„So feiern wir das hohe Fest“  
Continuo (Violoncello e organo)

14 8. *Versus 7 Choral (Coro)* 1'08"  
„Wir essen und leben wohl“  
Violini I/II, Cornetto col Soprano;  
Viola I, Trombone I coll'Alto;  
Viola II, Trombone II col Tenore;  
Trombone III col Basso;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

Solist der Wiener Sängerknaben, Sopran · Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor ·  
Max van Egmond, Baß

Wiener Sängerknaben · Chorus Viennensis · Leitung · Conductor · Direction: Hans Gillesberger

## Concentus musicus Wien

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

## NIKOLAUS HARNONCOURT

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

*Violinen:* Alice Harnoncourt, Walter Pfeiffer, Peter Schoberwalter, Wilhelm Mergl, Josef de Sordi — *Violen:* Kurt Theiner, Nikolaus Harnoncourt — *Violoncelli:* Nikolaus Harnoncourt, Hermann Hörbarth — *Violone:* Eduard Hruza — *Naturhörner in F:* Hermann Baumann, Hermann Rohrer, Othmar Berger — *Zink:* Ralph Bryant — *Posaunen:* Hans Pöttler, Ernst Hofmann, Andreas Wenth — *Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia:* Jürg Schäflein, Karl Gruber, Paul Hailperin — *Fagott:* Otto Fleischmann — *Orgel:* Herbert Tachezi, Johann Sonnleitner

## DIE INSTRUMENTE · THE INSTRUMENTS · LES INSTRUMENTS

*Barockviolin*: Jakobus Stainer, Absam 1665 - Matthias Albanus, Bozen 1712 - Klotz, Mittenwald 18. Jh. - Barak Norman, London 1709 - Jakobus Stainer, Absam 1677 — *Tenorviolin*: Marcellus Hollmayr, Wien um 1650 - Tirol 17. Jh. — *Barockcello*: Andrea Castagneri, Paris 1744 — *Violine*: Antony Stefan Posch, Wien 1729 — 2 *Naturhörner*: J. Huschauer, Wien 1756 — *Cornetto (Zink)*: nach alten Vorbildern von Friedrich Neunhoffer, Basel — 3 *Barockposaunen*: nach Friedrich Ehe von H. Ganter, München — *Barockoboe*: P. Paulhahn, Deutschland um 1720, Kopie nach Paulhahn von H. Schück, Wien — *Oboe d'amore*: Oberlender, 18. Jh., aus dem Besitz des Germanischen Nationalmuseums, Nürnberg - Kopie nach Deper um 1720 von H. Schück, Wien — *Oboe da caccia*: Wien, Anfang des 18. Jh., aus dem Besitz des Oberösterreich. Landesmuseums - Kopie eines deutschen Instrumentes um 1720 von H. Schück, Wien — *Barockfagott*: Tauber, Wien, 18. Jh. — *Orgel*: Nach Vorbildern aus dem 17. Jh. von Klaus Becker, Kupfermühle

## WERKERLAUTERUNGEN von Alfred Dürr

„Wie schön leuchtet der Morgenstern“ (BWV 1), zu Mariae Verkündigung (25. März) 1725 komponiert, ist die letzte Choralkantate des Jahrgangs II; denn von Ostern an folgen wieder Texte der herkömmlichen Form. Von dem bekannten Lied Philipp Nicolais (1599) hat der unbekannte Textverfasser Bachs die Rahmenstrophen 1 und 7 im Wortlaut beibehalten, die Binnenstrophen dagegen zu Rezitativen und Arien umgedichtet. Zum Evangelium des Tages, der Verkündigungsgeschichte (Lukas 1,26—38) steht Nicolais Lied nur in lockerem Zusammenhang; am ehesten läßt sich die Schlußstrophe auf das Kommen des Heilands deuten; weitere Anspielungen hat Bachs Textdichter in Satz 2 eingeflochten. Doch stimmt auch der empfindungstiefe, „bräutliche“ Grundton des Liedes gut zum Inhalt des Festes.

Das Instrumentalgewand der Kantate ist ungewöhnlich: Während die Bläser mit 2 Hörnern und 2 Oboi da caccia ausschließlich die Mittellage betonen, ist die Diskantlage mit 2 konzertierenden Violinen (zum Streichertutti) bedacht, in deren figurativem Spiel sich das Funkeln des „Morgensternes“ widerspiegelt. — Der Eingangschor ist ein Musterbeispiel der in den Choralkantaten bevorzugten Satzweise: Die Liedmelodie, vom Sopran (+ Horn I) in langen

Notenwerten vorgetragen und von den übrigen Singstimmen kontrapunktiert, ist zeilenweise in einen eigenständigen Orchestersatz eingefügt. Den überwiegenden syllabisch deklamierenden Rezitativsätzen steht die konzertante, freudige Bewegtheit der beiden Arien gegenüber, in denen wiederum charakteristische Instrumente dieser Kantatenbesetzung hervortreten: Oboe da caccia in Satz 3, konzertierende Violinen mit Solo-Tuttikontrasten in Satz 5. — Der schlichte Satz des Schlußchors wird durch selbständige Führung des II. Horns bereichert.

„Ach Gott, vom Himmel sieh darein“ (BWV 2), das zweite Werk im Jahrgang der Choralkantaten, ist zum 18. Juni 1724 entstanden. Zugrunde liegt ihr Martin Luthers Nachdichtung des 12. Psalms, ein altes Lied dieses 2. Sonntags nach Trinitatis, das mit seiner Klage über die Abkehr des Menschen von Gott gut zur Evangelienlesung, dem Gleichnis vom großen Abendmahl (Lukas 14, 16—24) paßt. Der Textverfasser Bachs hat Anfangs- und Schlußstrophe wörtlich beibehalten und die Binnenstrophen zu je einem Rezitativ- oder Ariensatz umgedichtet, nicht ohne auch hier mehr oder weniger wörtliche Wendungen des Lutherliedes einzuflechten.

In der Anlage des Eingangssatzes offenbart sich Bachs Absicht, den zyklischen Charakter dieses Choralkantaten-Jahrgangs zu betonen: Der „Ouvvertüre“ des Jahrgangs in der Woche zuvor (BWV 20) folgt nun eine andere Satzform, die Choralmotette, in der jede Liedzeile fugisch vorbereitet wird; und war in der vorigen Kantate die Liedmelodie vom Sopran vorgetragen worden, so erklingt sie nunmehr — nach ihrer Vorbereitung durch die übrigen Stimmen — in langen Notenwerten im Alt, um dann in den nachfolgenden Kantaten in den Tenor (BWV 7) und in den Baß (BWV 135) zu wandern. Das stete Anwachsen jeder Liedzeile bis zur Vollstimmigkeit gibt unserem Kantatensatz seine charakteristische Dynamik; die Instrumentation — 4 Posaunen, 2 Oboen und Streicher gehen mit den Singstimmen — und der motettische Satz wirken archaisch-streng wie die Liedweise selbst.

Die Rezitative der Kantate sind mehrfach dem Arioso angenähert, zumal in den choralverwandten Textzeilen; in den Arien herrscht als Kontrast zur Strenge des Eingangschores der „moderne“ Stil vor, und zwar in der ersten

der konzertante Satz mit obligater Solovioline, in der zweiten die tanzverwandte akkordisch-periodische Satzweise. Der Schlußchoral vertritt den üblichen Typus des schlichten, instrumentenverstärkten Chorsatzes.

„**Ach Gott, wie manches Herzeleid**“ (BWV 3), komponiert zum 14. Januar 1725 innerhalb des Choralkantaten-Jahrganges, nimmt inhaltlich nur sehr allgemein auf die Evangelienlesung des Tages, die Hochzeit zu Kana (Johannes 2,1—11) Bezug: Das 18strophige Lied von Martin Moller (1587) nach dem lateinischen „*Jesu dulcis memoria*“ besingt Jesus als Trost und Helfer in der Not; und der Librettist Bachs, der die Umdichtung der Binnenstrophen in überaus freier Weise vorgenommen hat — nur Strophe 2 ist wörtlich in Satz 2 eingefügt —, hat nichts unternommen, um dem Text speziellere Hinweise auf die Lesung einzufügen.

Der Eröffnungsschor ist ein ausdrucksvolles Klagelied; die Choralweise (Melodie „O Jesu Christ, meins Lebens Licht“) liegt nicht, wie meist, im Sopran, sondern im Baß (+ Posaune). Eingebettet ist der Choral der Singstimmen in einen elegischen Instrumentalsatz, in dem 2 Oboi d'amore dominieren und dessen eigenständige Thematik — Gerüst ist eine im Quartraum chromatisch absteigende Melodielinie — auch von den choralbegleitenden Singstimmen (Sopran, Alt, Tenor) aufgegriffen wird.

Die Binnensätze sind in zweimaliger Folge Rezitativ-Arie angeordnet; doch ist das erste Rezitativ mit einem vierstimmig-schlichten Chorsatz derart kombiniert, daß die ersten Rezitativzeilen als Fülltext („Tropus“) zwischen die Liedzeilen eingeschoben werden, während die etwas ausgedehntere rezitativische Schlußpartie eine Paraphrase der Liedstrophen 3 bis 5 darstellt. Die Einheit des Satzes wird durch ein häufig auftretendes, aus der 1. Liedzeile entwickeltes Continuumotiv hergestellt. — Die zweite Arie ist als Duett komponiert. Der Schlußchoral beendet das Werk in schlichter Vierstimmigkeit.

„**Christ lag in Todes Banden**“ (BWV 4) gehört zu den frühesten Bach-Kantaten, die wir kennen. Sie dürfte um 1707/1708, jedenfalls aber vor 1714 entstanden sein. Obwohl Choralkantate — zugrunde liegt das Lutherlied von 1524 in unverändertem Wortlaut —, ist sie doch nicht in dem für den

späteren Bach charakteristischen Typus (mit Binnensätzen in Rezitativ- und Arienform) komponiert, sondern in der altertümlichen Form der Choralvariation „per omnes versus“, d. h., die Choralweise bleibt in allen 7 Strophen erhalten, teils unverändert, teils abgewandelt. Choralfremde Themen treten nicht auf, lediglich motivische Begleitfiguren der Instrumente. Auf eine kurze Sinfonia, in der der Liedbeginn anklingt, folgen die einzelnen Choralstrophen in folgender Bearbeitung:

1. Choralchorsatz, Liedweise im Sopran, Unterstimmen imitierend, Violinen figurativ begleitend. Schlußzeile „Halleluja“ zu motettischem Satz mit Tempobeschleunigung erweitert.
2. Geringstimmiges Choralkonzert (Sopran, Alt, Continuo).
3. Triosatz für Violinen, Tenor und Continuo, Chormelodie (im Tenor, Schlußzeile aufgelockert) figurativ begleitet.
4. Motettischer Chorsatz, Chormelodie (h-Dorisch innerhalb des e-Moll-Satzes) im Alt.
5. Streichersatz mit Baß und Continuo. Jede Liedzeile zunächst im Baß, dann in den Streichern (Violine I), Schlußzeile wieder aufgelockert.
6. Geringstimmiges Choralkonzert (Sopran, Tenor, Continuo).
7. Schlicht-vierstimmiger Chorsatz, Instrumente mitgehend.

Leider kennen wir das Werk nur aus dem Stimmenmaterial der Wiederaufführungen von 1724 (noch ohne Zink und Posaunen) und 1725; doch scheint die Komposition gegenüber der Urfassung keine allzu umfangreichen Veränderungen erfahren zu haben. Auffallend sind die ausgeprägte Symmetrie des Werkes (Mittelachse: Versus 4) sowie die starke Textbezogenheit der Satzweise, die gewichtige Worte auch in der Komposition bildhaft hervortreten läßt.

## INTRODUCTION by Alfred Dürr

“Wie schön leuchtet der Morgenstern” (How brightly gleams the morning star) (BWV 1), composed for the Festival of the Annunciation (25th March) 1725, is the last chorale cantata of the Year II cycle, since texts in the custom-

ary form follow from Easter onward. Bach's unknown librettist has retained the outer verses, 1 and 7, of Philipp Nicolai's well-known hymn (1599) in their original wording, but rewritten the inner verses as recitatives and arias. Nicolai's hymn is only loosely connected with the Gospel reading for the day, the story of the Annunciation (Luke 1, 26—38). The last verse can most easily be interpreted as referring to the coming of the Saviour, and Bach's librettist has woven further allusions into the second movement. Yet the profound feeling and "bridal" character of the hymn well suit the subject of the festival.

The cantata has an unusual instrumental clothing; whereas the wind, with two horns and two oboes da caccia, emphasize the middle register only, the treble register is supplied by two concertante violins, in whose figurative playing the glittering of the "morning star" is reflected. The opening chorus is a standard example of the form most frequently used in the chorale cantatas: the hymn melody, stated in long notes by the soprano (+ Horn I) with counter-points in the other choral parts, is built line by line into an independent orchestral texture.

The recitatives, mainly set as syllabic declamation, are contrasted with the concertante, joyful agitation of the two arias, in which again instruments characteristic of this cantata's orchestration are given prominence: oboe da caccia in the third movement, concertante violins with solo-tutti contrasts in the fifth. The simple setting of the final chorale is enriched by the independent part for the second horn.

"Ach Gott, vom Himmel sieh darein" (O God, look down from Heaven) (BWV 2), the second work in the chorale cantata year, was composed for the 18th June 1724. It is based on Martin Luther's paraphrase of Psalm 12, an old hymn for this Second Sunday after Trinity which, with its lament on Man's turning away from God, is well matched to the Gospel reading, the parable of the Great Supper (Luke 14, 16—24). Bach's text author has retained the first and last verses word for word, and rewritten each of the verses in between as a recitative or aria movement, though not without incorporating

more or less literal quotations from Luther's hymn.

In the form of the opening movement, Bach's intention of emphasizing the cyclical character of this year's set of chorale cantatas becomes evident. The "overture" of the series in the preceding week (BWV 20) is now followed by another form, the chorale motet, in which each line of the hymn is fugally prepared. In the previous cantata the hymn melody was sung by the soprano; it is now heard—after its preparation by the other parts—in long notes in the alto, and in the cantatas following this one it wanders into the tenor (BWV 7), and the bass (BWV 135). The continual growth of each line of the hymn up to its full number of parts imposes a characteristic dynamic pattern on our cantata movement. The instrumentation—4 trombones, 2 oboes and strings double the vocal parts—and the motetic writing produce an archaic and austere effect, as does the hymn melody itself.

The recitatives of this cantata frequently approach the *ariosa*, especially in the chorale-related lines of the text. In contrast to the strictness of the opening chorus, the "modern" style dominates the arias, namely the concertante writing with obligato solo violin in the first and the dance-like, chordal and periodic character of the second. The final chorale represents the usual type of simple choral writing with instrumental reinforcement.

"Ach Gott, wie manches Herzeleid" (O God, how many a pain for the heart) (BWV 3), composed for the 14th January 1725 in the chorale cantata year, only refers in very general terms to the Gospel reading for the day—the wedding at Cana (John 2, 1—11). The eighteen-verse hymn by Martin Moller (1587), after the Latin "Jesu dulcis memoria", sings of Jesus as a consolation and helper in need. Bach's librettist, who has paraphrased the middle verses very freely indeed—only verse 2 is included word for word in the second movement—has done nothing to introduce any more special references to the reading into the text.

The opening chorus is an expressive lament. The chorale (melody: "O Jesu Christ, meus Lebens Licht") does not lie in the soprano as usual, but in the bass (+ trombone). The chorale in the vocal parts is embedded in an elegiac instrumental texture in which two oboes d'amore predominate and whose

independent thematic material—based on a melodic line descending chromatically within the space of a fourth—is also taken up by the vocal parts accompanying the chorale (soprano, alto, tenor).

The inner movements are arranged as a double sequence of recitative and aria, though the first recitative is combined with a plain four-part chorale setting in such a manner that the first lines of recitative are inserted as a supplementary text ("trope") between the lines of the hymn, while the somewhat more extensive conclusion of the recitative represents a paraphrase of verses three to five. The unity of the movement is achieved by a frequently recurring continuo motif derived from the first line of the hymn. The second aria has been composed as a duet, and the final chorale ends the work in simple four-part writing.

"Christ lag in Todes Banden" (Christ lay in the bonds of death) (BWV 4) is one of the earliest Bach cantatas known to us. It will have been written around 1707/1708, certainly before 1714. Although a chorale cantata—being based on Luther's hymn of 1524 with unaltered text—it nevertheless does not belong to the type characteristic of the later Bach (with inner movements in recitative and aria form), but to the archaic form of the chorale variation. "per omnes versus", i. e. the chorale melody is retained in all seven verses, sometimes unaltered, sometimes modified. No themes foreign to the chorale appear, only accompanying instrumental figures of motif character. A brief Sinfonia, in which the beginning of the hymn is heard, is followed by the individual verses of the chorale in the following arrangements:

1. Chorale chorus, melody in soprano, lower parts in imitation, violins in figurative accompaniment. Last line, "Hallelujah", expanded into motetic writing in quickened tempo.
2. Chorale concerto in a small number of parts (soprano, alto, continuo).
3. Trio movement for violins, tenor and continuo, chorale melody (in tenor, final line freely treated) figuratively accompanied.
4. Motetic chorus, chorale melody (Dorian B minor within an E minor movement) in the alto.
5. String writing with bass and continuo. Each line of the hymn first in the

bass, then in the strings (1st violin), final line again freely treated.

6. Chorale concerto in a small number of parts (soprano, tenor, continuo).

7. Plain four-part chorale setting, doubled by instruments.

Unfortunately we only know the work from the parts of the repeat performances of 1724 (without cornett and trombones) and 1725; yet the composition does not seem to have undergone any very substantial change compared with the original version. Striking features are the work's clear symmetry (central axis: verse 4) and the strong connection between text and form, which also lets important words stand out pictorially in the musical setting.

## INTRODUCTION de Alfred Dürr

«Wie schön leuchtet der Morgenstern» («Comme brille l'étoile du matin») (BWV 1), composée pour l'Annonciation de Marie, le 25 Mars 1725, est la dernière cantate chorale de la deuxième année, car à partir de Pâques réapparaissent des textes de forme traditionnelle. Le parolier inconnu de Bach a conservé les strophes extrêmes 1 et 7 du célèbre cantique de Philipp Nicolai (1599) mais en a remanié les strophes intermédiaires en récitatifs et airs. Le cantique de Nicolai n'a qu'un vague rapport avec l'Evangile du jour, dont le thème est l'histoire de l'Annonciation (Saint-Luc 1,26—38); c'est dans la strophe finale qu'on peut encore le mieux voir l'annonce de la venue du Sauveur et le parolier de Bach a entremêlé d'autres allusions au second mouvement. Toutefois le caractère foncier profondément sensible et «nuptial» du cantique s'accorde bien au sens de la fête.

Le revêtement instrumental de la cantate est inhabituel: tandis que les vents, avec deux cors et deux hautbois de chasse, ne soulignent que la ligne centrale, les aigus se trouvent confiés à deux violons concertants (sur un tutti des cordes) dans les figurations desquels se reflète le scintillement de l'étoile du matin». — Le cœur d'introduction constitue un exemple parfait du type de composition employé avec prédilection dans les cantates chorales: la mélodie du cantique, exécutée en valeurs longues au soprano (avec accompagnement



du premier cor) et en contrepoint par les autres voix, est insérée vers par vers dans un mouvement orchestral original.

Aux passages récitatifs de déclamation essentiellement syllabique s'oppose la joyeuse animation concertante des deux airs, dans lesquels ressortent de nouveau les instruments caractéristiques de la distribution de cette cantate : hautbois de chasse dans le troisième mouvement, violons concertants avec contrastes de tutti et de solo dans le cinquième. Le mouvement empreint de simplicité du choral final est enrichi par la ligne mélodique indépendante du deuxième cor.

«*Ach Gott, vom Himmel sieh darein*» («Ah! Dieu, du ciel jette un regard vers nous») (BWV 2), deuxième œuvre de l'année des cantates chorales, a été composée pour le 18 Juin 1724. Elle est basée sur l'adaptation de Martin Luther du douzième psaume, ancien cantique de ce second dimanche après la Trinité, exprimant la plainte de voir les hommes s'éloigner de Dieu et s'accordant bien à la lecture de l'Évangile, qui est la parabole de la grande Cène (Saint-Luc 14,16—24). Le parolier de Bach a conservé le texte littéral des strophes initiale et finale et remanié en récitatifs ou airs les strophes intermédiaires, non sans y avoir inséré des citations plus ou moins textuelles du cantique de Luther.

La disposition du mouvement d'introduction révèle l'intention de Bach de souligner le caractère cyclique des cantates chorales de cette année-là : à l'«ouverture» employée la semaine précédente (BWV 20) succède une autre forme de composition, le motet choral, dans lequel chaque vers du cantique est traité en fugue et si, dans la cantate précédente, la mélodie du cantique était interprétée par le soprano, elle est maintenant exécutée — après avoir été préparée par les autres voix — par l'alto, en valeurs longues, pour passer, dans les cantates suivantes, au ténor (BWV 7) et à la basse (BWV 135). L'accroissement constant du revêtement vocal, allant jusqu'à la totalité des voix, de chaque vers du cantique confère à la cantate sa dynamique caractéristique; l'instrumentation — 4 trombones, 2 hautbois et cordes unis aux voix — ainsi que la structure de motet dégagent une sévérité archaïque comme la mélodie du cantique elle-même.

Les récitatifs de la cantate se rapprochent à plusieurs reprises de l'arioso,

notamment dans les vers utilisés choralement; dans les airs règne le style «moderne», contrastant avec la rigueur du chœur d'introduction, le premier air offrant un mouvement concertant avec violon solo obligé, le second une composition périodique en accords et de caractère dansant. Le choral final représente le type habituel d'une sobre composition chorale instrumentalement renforcée.

«*Ach Gott, wie manches Herzeleid*» («Ah! Dieu, quelle affliction») (BWV 3) Cette cantate, composée pour le 14 Janvier 1725, année des cantates chorales, n'offre dans son contenu qu'un rapport très général avec la lecture de l'Évangile du jour, consacrée aux Noces de Cana (Saint-Jean 2,1—11): le cantique en 18 strophes de Martin Moller (1587), d'après le texte latin «*Jesu dulcis memoria*» chante Jésus, réconfort et secours dans la détresse et le parolier de Bach, qui a réalisé avec la plus extrême liberté le remaniement des strophes intermédiaires — seule la deuxième strophe est textuellement reprise dans le second mouvement — n'a rien fait pour donner au texte des références plus précises à l'Évangile.

Le chœur d'ouverture est une expressive plainte; la mélodie du choral («O Jesu Christ, meus Lebens Licht») n'est pas, au soprano comme le plus souvent, mais à la basse (avec trombone). Les voix du choral sont encadrées dans un élégiaque mouvement instrumental, où dominent 2 hautbois d'amour et dont la thématique originale — la charpente en est une ligne mélodique de chromatisme ascendant en intervalles de quarte — est reprise des parties de chant (soprano, alto, ténor) en accompagnement choral.

Les mouvements intermédiaires sont disposés selon une double succession récitatif-air, mais le premier récitatif est combiné à un sobre mouvement choral à quatre voix de telle sorte que les premières lignes du récitatif sont intercalées comme texte de remplissage («tropus») entre les vers du cantique tandis que la conclusion récitative, sensiblement plus développée, constitue une paraphrase des strophes 3 à 5 du cantique. L'unité du mouvement est réalisée par un motif de continuo aux apparitions répétées, tiré du premier verset de cantique. — Le second air est composé en duo. Le choral final à quatre voix conclut l'œuvre avec simplicité.

«Christ lag in Todes Banden» («Christ gisait dans les liens de la mort») (BWV 4) appartient aux plus anciennes cantates de Bach que nous connaissons. Elle pourrait avoir été composée vers 1707/1708, mais de toutes façons avant 1714. Bien que cantate chorale — basée sur le cantique luthérien de 1524 textuellement repris — elle n'est pas composée selon le type caractéristique du Bach de la dernière manière (mouvements intermédiaires en forme de récitatifs et d'airs), mais d'après la facture archaïque de la variation chorale «per omnes versus», c'est-à-dire que la mélodie du choral est conservée dans la totalité des 7 strophes, tantôt inchangée, tantôt modifiée. Il n'apparaît pas de motifs étrangers au choral mais seulement des figures d'accompagnement thématiques des instruments. A une brève sinfonia dans laquelle se fait entendre le début du cantique succèdent les diverses strophes chorales traitées comme suit:

1. Mouvement choral pour chœur, mélodie au soprano, voix inférieures en imitation, accompagnement figuratif de violons. Verset final «Halleluja» élargi, avec accélération de tempo, en mouvement de motet.
2. Concert choral pour petit ensemble vocal (soprano, alto, continuo).
3. Mouvement en trio pour violons, ténor et continuo. Mélodie chorale (au ténor, derniers vers allégés) accompagnée figurativement.
4. Mouvement de motet pour chœur, mélodie chorale (si dorien au sein du mouvement en mi mineur) à l'alto.
5. Mouvement pour cordes avec basse et continuo. Chaque verset du cantique d'abord à la basse, puis aux cordes (premiers violons), derniers versets de nouveau allégés.
6. Concert choral pour petit ensemble vocal (soprano, ténor, continuo).
7. Simple mouvement choral à quatre voix, avec accompagnement d'instruments.

L'œuvre ne nous est malheureusement connue que dans le matériel vocal des nouvelles exécutions de 1724 (encore sans cornet et trombones) et de 1725, mais la composition ne semble pas avoir subi de modifications par trop nombreuses par rapport à sa version originale. On est frappé par la nette symétrie de l'œuvre (coupure médiane: verset 4) ainsi que par l'étroit attachement au texte de la composition qui illustre musicalement de manière imagée les paroles les plus importantes.

## Kantate 1 „Wie schön leuchtet der Morgenstern“

## 1 Chor

Wie schön leuchtet der Morgenstern / Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn, / Die süße Wurzel Jesse! / Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm, / Mein König und mein Bräutigam, / Hast mir mein Herz besessen, / Lieblich, / Freundlich, / Schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, / Hoch und sehr prächtig erhaben.

## 2 Rezitativ (Tenor)

Du wahrer Gottes und Marien Sohn, / Du König derer Auserwählten, / Wie süß ist uns dies Lebenswort, / Nach dem die ersten Väter schon / So Jahr' als Tage zählten, / Das Gabriel mit Freuden dort / In Bethlehem verheißen! / O Süßigkeit, o Himmelsbrot, / Das weder Grab, Gefahr, noch Tod / Aus unsern Herzen reißen.

## 3 Arie (Sopran)

Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen, / Die nach euch verlangende gläubige Brust! / Die Seelen empfinden die kräftigsten Triebe / Der brünstigsten Liebe / Und schmecken auf Erden die himmlischste Lust.

## 4 Rezitativ (Baß)

Ein irdischer Glanz, ein lieblich Licht / Rührt meine Seele nicht; / Ein Freudenschein ist mir von Gott entstanden, / Denn ein vollkommnes Gut, / Des Heilands Leib und Blut, / Ist zur Erquickung da. / So muß uns ja / der überreiche Segen, / Der uns von Ewigkeit bestimmt / Und unser Glaube zu sich nimmt, / Zum Dank und Preis bewegen.

5 **Arie (Tenor)**  
Unser Mund und Ton der Saiten / Sollen dir / Für und für /  
Dank und Opfer zubereiten. / Herz und Sinnen sind erhoben, /  
Lebenslang / Mit Gesang, / Großer, dich zu loben.

6 **Choral**  
Wie bin ich doch so herzlich froh, / Daß mein Schatz ist das A  
und O, / Der Anfang und das Ende; / Er wird mich doch zu  
seinem Preis / Aufnehmen in das Paradies, / Des klopf ich in  
die Hände. / Amen! / Amen! / Komm du schöne Freudenkrone,  
bleib nicht lange, / Deiner wart ich mit Verlangen.

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

Kantate 2 „Ach Gott, vom Himmel sieh darein“

7 **Chor**  
Ach Gott, vom Himmel sieh darein / Und laß dichs doch er-  
barmen! / Wie wenig sind der Heiligen dein, / Verlassen sind  
wir Armen; / Dein Wort man nicht läßt haben wahr, / Der  
Glaub ist auch verloschen gar / Bei allen Menschkindern.

8 **Rezitativ (Tenor)**  
Sie lehren eitel falsche List, / Was wider Gott und seine Wahr-  
heit ist; / Und was der eigen Witz erdenket, / — O Jammer!  
der die Kirche schmerzlich kränket — / Das muß anstatt der  
Bibel stehn.  
Der eine wählet dies, der andre das, / Die törichte Vernunft ist  
ihr Kompaß; / Sie gleichen denen Totengräbern, / Dic, ob sie  
zwar von außen schön, / Nur Stank und Moder in sich fassen /  
Und lauter Unflat sehen lassen.

9 **Arie (Alt)**  
Tilg, o Gott, die Lehren, / So dein Wort verkehren! / Wehre  
doch der Ketzerei / Und allen Rottengeistern; / Denn sie spre-  
chen ohne Scheu: / Trotz dem, der uns will meistern!

10 **Rezitativ (Baß)**  
Die Armen sind verstört, / Ihr seufzend Ach, ihr ängstlich Kla-  
gen / Bei soviel Kreuz und Not, / Wodurch die Feinde fromme  
Seelen plagen, / Dringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten  
ein. / Darum spricht Gott: ich muß ihr Helfer sein! / Ich hab  
ihr Flehn erhört, / Der Hilfe Morgenrot, / Der reinen Wahr-  
heit heller Sonnenschein / Soll sie mit neuer Kraft, / Die Trost  
und Leben schafft, / Erquickten und erfreun. / Ich will mich  
ihrer Not erbarmen, / Mein heilsam Wort soll sein die Kraft  
der Armen.

11 **Arie (Tenor)**  
Durchs Feuer wird das Silber rein, / Durchs Kreuz das Wort  
bewährt erfunden. / Drum soll ein Christ zu allen Stunden /  
Im Kreuz und Not geduldig sein.

12 **Choral**  
Das wollst du Gott bewahren rein / Für diesem argn Ge-  
schlechte; / Und laß uns dir befohlen sein, / Daß sichs in uns  
nicht flechte. / Der gottlos Hauf sich umher findt, / Wo solche  
lose Leute sind / In deinem Volk erhaben.

## Kantate 3 „Ach Gott, wie manches Herzeleid“ I

- [1] Sinfonia
- [2] Chor  
Ach Gott, wie manches Herzeleid / Begegnet mir zu dieser Zeit! / Der schmale Weg ist trübsalvoll, / Den ich zum Himmel wandern soll.
- [3] Choral und Rezitativ (Tenor, Alt, Sopran, Baß)  
Wie schwerlich läßt sich Fleisch und Blut / T. So nur nach Irdischem und Eitlem trachtet / Und weder Gott noch Himmel achtet, / Zwingen zu dem ewigen Gut / A. Da du, o Jesu, nun mein alles bist, / Und doch mein Fleisch so widerspenstig ist. / Wo soll ich mich denn wenden hin? / S. Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist; / So hilf du mir, der du mein Herze weißt. / Zu dir, o Jesu, steht mein Sinn. / B. Wer deinem Rat und deiner Hilfe traut, / Der hat wohl nie auf falschen Grund gebaut, / Da du der ganzen Welt zum Trost gekommen, / Und unser Fleisch an dich genommen, / So rettet uns dein Sterben / Vom endlichen Verderben. / Drum schmecke doch ein gläubiges Gemüte / des Heilands Freundlichkeit und Güte.
- [4] Arie (Baß)  
Empfind ich Höllenangst und Pein, / Doch muß beständig in dem Herzen / Ein rechter Freudenhimmel sein. / Ich darf nur Jesu Namen nennen, / Der kann auch unermeßne Schmerzen / Als einen leichten Nebel trennen.
- [5] Rezitativ (Tenor)  
Es mag mir Leib und Geist verschmachten, / Bist du, o Jesu, mein / Und ich bin dein, / Will ichs nicht achten / Dein treuer Mund / Und dein unendlich Lieben, / Das unverändert stets geblieben, / Erhält mir noch den ersten Bund, / Der meine

Brust mit Freudigkeit erfüllet / Und auch des Todes Furcht, des Grabes Schrecken stillet / Fällt Not und Mangel gleich von allen Seiten ein, / Mein Jesus wird mein Schatz und Reichtum sein.

- [6] Arie (Duett Sopran, Alt)  
Wenn Sorgen auf mich dringen, / Will ich in Freudigkeit / Zu meinem Jesu singen. / Mein Kreuz hilft Jesus tragen, / Drum will ich gläubig sagen: / Es dient zum besten allezeit.
- [7] Choral  
Erhalt mein Herz im Glauben rein, / So leb und sterb ich dir allein. / Jesu, mein Trost, hör mein Begier, / O mein Heiland, wär ich bei dir.

## Kantate 4 „Christ lag in Todesbanden“

- [8] Versus 1 (Sopran, Alt, Tenor, Baß)  
Christ lag in Todesbanden / Für unsre Sünd gegeben, / Er ist wieder erstanden / Und hat uns bracht das Leben; / Des wir sollen fröhlich sein, / Gott loben und ihm dankbar sein / Und singen Halleluja, / Halleluja!
- [9] Versus 2 (Sopran, Alt)  
Den Tod niemand zwingen kunnt / Bei allen Menschenkindern, / Das macht' alles unsre Sünd, / Kein Unschuld war zu finden. / Davon kam der Tod so bald / Und nahm über uns Gewalt, / Hielt uns in seinem Reich gefangen. / Halleluja!

**10** **Versus 3 (Tenor)**

Jesus Christus, Gottes Sohn, / An unser Statt ist kommen /  
Und hat die Sünde weggetan, / Damit dem Tod genommen /  
All sein Recht und sein Gewalt, / Da bleibet nichts denn Tods  
Gestalt, / Den Stachel hat er verloren. / Halleluja!

**11** **Versus 4 (Sopran, Alt, Tenor, Baß)**

Es war ein wunderlicher Krieg, / Da Tod und Leben rungen, /  
Das Leben behielt den Sieg, / Es hat den Tod verschlungen. /  
Die Schrift hat verkündigt das, / Wie ein Tod den andern  
fraß, / Ein Spott aus dem Tod geworden. / Halleluja!

**12** **Versus 5 (Baß)**

Hier ist das rechte Osterlamm, / Davon hat Gott geboten, /  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm / In heißer Lieb gebraten, /  
Das Blut zeichnet unsre Tür, / Das hält der Glaub dem Tode  
für, / Der Würger kann uns nicht mehr schaden. / Halleluja!

**13** **Versus 6 (Sopran, Tenor)**

So feiern wir das hohe Fest / Mit Herzensfreud und Wonne, /  
Das uns der Herr scheinen läßt, / Er ist selber die Sonne, /  
Der durch seiner Gnade Glanz / Erleuchtet unsre Herzen  
ganz, / Der Sünden Nacht ist verschwunden. / Halleluja!

**14** **Versus 7 (Sopran, Alt, Tenor, Baß)**

Wir essen und leben wohl / In rechten Osterfladen, / Der alte  
Sauerteig nicht soll / Sein bei dem Wort Gnaden, / Christus  
will die Koste sein / Und speisen die Seel allein, / Der Glaub  
will keins andern leben. / Halleluja!

**Cantata No. 1 "Wie schön leuchtet der Morgenstern"**

**1** **Chorus**

How beautifully shines the morning star, / Full of grace and  
truth from the Lord, / The sweet root of Jesse! / Thou Son  
of David from Jacob's stem, / My King and my Bridegroom, /  
Hast taken possession of my heart, / Lovely, / Friendly, /  
Beautiful and glorious, great and honest, rich in gifts, / Highly  
and most splendidly sublime.

**2** **Recitative (Tenor)**

Thou true Son of God and Mary, / Thou King of the elect, /  
How sweet to us ist this Word of Life, / According to which  
the earliest fathers already / Counted the years as well as the  
days, / Which Gabriel promised / With joy in Bethlehem! /  
O sweetness, o Bread of Heaven, / That neither grave, peril  
nor death / Tears away from our hearts.

**3** **Aria (Soprano)**

Fill, ye heavenly, divine flames / The faithful breast that  
longs for you! / The souls feel the strongest desires / Of the  
most ardent love / And taste on earth the heavenly pleasures.

**4** **Recitative (Bass)**

An earthly brilliance, a bodily light / Does not touch my  
soul; / A light of joy from God has arisen in me, / For a  
perfect blessing—/ The Saviour's Body and Blood—/ Is there  
for refreshment. / So we must be moved by / The superabundant  
blessing / Intended for us from eternity, / Which takes  
our faith unto itself, / To thanksgiving and praise.

5 **Aria (Tenor)**

Our mouths and sounding strings / Shall bring to Thee / Ever  
and ever / Thanks and offerings. / Heart and mind are uplifted  
/ All our lives / With song, / To praise Thee, Great One.

6 **Chorale**

How I am so heartily glad, / That my Treasure is the A and  
O, / The beginning and the end; / He will take me, for His  
praise, / Into Paradise, / At which I clap my hands. / Amen! /  
Amen! / Come Thou beautiful Crown of Joy, do not tarry, /  
I await Thee with longing.

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

Cantata No. 2 "Ach Gott, vom Himmel sieh darein"

7 **Chorus**

Oh God, look down from Heaven / And let Thy mercy be  
aroused! / How few are Thy saints, / We poor ones are forsaken:  
/ Thy Word is not acknowledged, / Faith has become  
quite extinct / Among all mankind.

8 **Recitative (Tenor)**

They teach vain, false cunning / Which is against God and  
His Truth; / And what their own wits have thought out—/  
O misery which grievously harms the Church—/ This must  
take the place of the Bible. / The one chooses this, the other  
that, / Foolish reason is their compass; / They are like those  
graves of the dead / Which, even though beautiful from outside,  
/ Contain only stench and decay / And have nothing  
but filth to show.

9 **Aria (Alto)**

Destroy, o God, the doctrines / That pervert Thy Word! /  
Bestrain heresy / And all the rabble spirits; / For they say  
without hesitation: / Defy Him who would be our master!

10 **Recitative (Bass)**

The poor ones are troubled, / Their sighs, their anxious la-  
menting / At so much affliction and distress, / Through which  
the enemies torment pious souls, / Penetrates the gracious ear  
of the Most High. / Therefore God speaks: I must be their  
Helper! / I have heard their imploring, / The dawn of help, /  
The bright sunshine of pure truth / Shall, with new strength  
that brings comfort and life, / Revive and delight them. / I  
will have mercy on their distress, / My healing Word shall  
be the strength of the poor ones.

11 **Aria (Tenor)**

Silver is made pure through fire, / The Word is proved true  
through the Cross. / Hence a Christian shall at all times / Be  
patient in affliction and distress.

12 **Chorale**

This, God, Thou wouldst preserve pure / Before this wicked  
race; / And let us be commended unto Thee, / That they do  
not mix among us. / The godless mob is found all around, /  
Wherever such heretical persons are Exalted among Thy  
people.

## Cantata No. 3 "Ach Gott, wie manches Herzeleid" I

## 1 Sinfonia

## 2 Chorus

Oh God, how many a pain for the heart / Comes upon me at this time! / The narrow way is full of sorrow / On which I am to wander to Heaven.

## 3 Chorale and Recitative (Tenor, Alto, Soprano, Bass)

How difficult it is for flesh and blood, / T. That only seek the earthly and the vain / And pay no attention to God or to Heaven, / To let themselves be compelled to eternal blessing. / A. Since Thou, o Jesu, art now my All, / And yet my flesh is so rebellious. / Wither shall I then turn? / S. The flesh is weak, yet the spirit is willing; / So help Thou me, Who knowest my heart. / To Thee, o Jesu, my mind is true. / B. Who trusts Thy counsel and Thy help / Has surely never built on false ground, / Since Thou hast come for the comfort of the whole world, / And taken our flesh upon Thyself, / Thus Thy death saves us / From final destruction. / Therefore a believing soul tastes / The Saviour's friendliness and goodness.

## 4 Aria (Bass)

If I feel fear of Hell and torment, / There must yet always be in my heart / A true heavenly joy, / I need only speak Jesu's name, / He can even disperse immeasurable pains / Like a light mist.

## 5 Recitative (Tenor)

My body and spirit may languish, / If Thou, o Jesu, art mine / And I am Thine, / I will take no notice of it. / Thy faithful mouth / And Thy endless loving / That has always remained unchanged, / Still preserves for me the first Covenant / That

fills my breast with joyfulness / And also stills the fear of death, the terror of the grave. / Even if distress and need attack from all sides at once, / My Jesus will be my treasure and my wealth.

## 6 Aria (Duet Soprano, Alto)

When cares oppress me, / I will sing in joyfulness / To my Jesus. / Jesus helps to bear my cross, / Therefore I will say in faith: / It is at all times for the best.

## 7 Chorale

Maintain my heart pure in the Faith, / So that I live and die for Thee alone. / Jesu, my comfort, hear my desire, / O my Saviour, were I with Thee.

## Cantata No. 4 "Christ lag in Todesbanden"

## 8 Verse 1 (Soprano, Alto, Tenor, Bass)

Christ lay in the bonds of death / Delivered for our sins, / He has risen again / And has brought us life; / We must be joyful for this, / Praise God and be grateful to Him / And sing Hallelujah, / Hallelujah!

## 9 Verse 2 (Soprano and Alto)

Nobody could overcome Death / Among all mankind, / This was all caused by our sin, / No innocence was to be found. / For this, Death came so soon / And took power over us, / Held us captive in his kingdom. / Hallelujah!

10 Verse 3 (Tenor)  
Jesus Christ, the Son of God, / Has come in our stead / And  
has cast sin aside, / Thereby taking from Death / All his  
rights and his power, / There remains nought but Death's  
form, / His sting he has lost. / Hallelujah!

11 Verse 4 (Soprano, Alto, Tenor, Bass)  
There was a wondrous war / Between Life and Death. / Life  
won the victory / And Death was swallowed up. / This was  
written in the scriptures, / How one Death consumed the other, /  
And thus made a mockery of Death. / Hallelujah!

12 Verse 5 (Bass)  
Here is the true Passover Lamb, / God had commanded it, /  
High upon the Cross's shaft / It has been roasted in ardent  
love, / The blood marks our doors, / Faith holds it before  
Death, / The murderer can no longer harm us. / Hallelujah.

13 Verse 6 (Soprano, Tenor)  
So we celebrate the high feast / With heartfelt joy and delight /  
That the Lord lets shine for us, / He is Himself the sun / Who  
through the splendour of His grace / Lights up our hearts  
completely, / The night of sin has disappeared. / Hallelujah!

14 Verse 7 (Soprano, Alto, Tenor, Bass)  
We eat and live well / With the true unleavened bread of  
Easter, / The old leaven shall not / Be with the Word of  
Grace, / Christ would be the meal / And would feed the soul  
only, / Faith wants no other life. / Hallelujah!

## Cantate no 1 «Comme brille l'étoile du matin»

1 Chœur  
Comme brille l'étoile du matin, / Pleine de la grâce et de la  
vérité du Seigneur, / Lo douce source de Jessé! / O toi, fils  
de David de la tribu Jacob, / Mon Roi et mon fiancé, / Tu as  
possédé mon cœur, / Aimablement, / Amicalement, / Avec  
beauté et magnificence, grandeur et honnêteté, riche de dons, /  
Dans la splendeur de ton élévation suprême.

2 Récitatif (ténor)  
Toi Dieu véritable et fils de Marie, / Toi Roi des Elus, /  
Comme nous est douce la parole de vie / D'après laquelle les  
premiers pères / Comptaient déjà les années et les jours / Et  
dont Gabriel, avec allégresse, / Donna la promesse à Bethléem! /  
O douceur, ô manne céleste / Que ni le tombeau, le danger,  
ni la mort / Ne peuvent arracher de nos cœurs.

3 Air (soprano)  
Emplissez, célestes flammes divines, / La poitrine croyante  
qui aspire après vous. / Les âmes ressentent les puissants élans /  
Du plus fervent des amours / Et goûtent ici-bas la joie céleste.

4 Récitatif (basse)  
Un éclat terrestre, une lumière de ce monde / Ne peuvent  
toucher mon âme; / Une lueur de joie m'est venue de Dieu, /  
Car le bien suprême / Du corps et du sang du Sauveur / Est  
là pour mon réconfort. / Aussi faut-il que la bénédiction oc-  
troyée / Qui nous est destinée de toute éternité / Et que re-  
cueille notre foi / Nous inspire louange et gratitude.



5 Air (ténor)  
Notre bouche et les musiques de nos instruments / Ne cessent  
notre / A tout jamais / De t'offrir notre gratitude et notre  
sacrifice. / Notre cœur et nos esprits s'élèvent / Pour que nos  
chants / Durant toute notre vie / Te célèbrent, grand Roi.

6 Choral  
Comme je suis heureux au plus profond de mon cœur / Que  
mon trésor soit l'alpha et l'oméga, / Le commencement et la  
fin; / Il va donc pour sa gloire / M'accepter au paradis / Et  
j'y applaudis des deux mains. / Amen! / Amen! / Viens, magni-  
fique couronne de joies, ne tarde pas, / Je t'attends de tout mon  
désir.

MC : SEITE · SIDE · FACE 2

Cantate no 2 «Ah! Dieu, du ciel jette un regard vers nous»

7 Chœur  
Ah! Dieu, du ciel jette un regard vers nous / Et veuille nous  
prendre en pitié! / Que tes fidèles sont rates, / Et dans quel  
pauvre abandon nous sommes! / On ne veut plus croire à la  
vérité de ta Parole / Et la fois s'est éteinte / Dans tout le genre  
humain.

8 Récitatif (ténor)  
Ils enseignent la ruse vaine et mensongère, / Ce qui trans-  
gresse la vérité divine; / Et la propre invention de leur esprit /  
— O misère qui afflige douloureusement l'Eglise; — / Doit  
tenir lieu des paroles de la Bible. / Quel que soit leur choix, /  
Ils sont guidés par leur raison dérégulée; / Semblables aux fos-  
soyeurs / Qui, en dépit de la propreté de leur apparence, / Ne  
renferment que pestilence et pourriture / Et ne reflètent  
qu'immondices.

9 Air (alto)  
Extirpe, ô Seigneur, les doctrines / Qui faussent ainsi ta Pa-  
role! / Garde-toi de l'hérésie / Et de tous les esprits de sectes; /  
Car ils parlent sans crainte / Et en dépit de celui qui veut  
être notre souverain!

10 Récitatif (basse)  
Les pauvres pécheurs sont en proie aux tourments, / Leurs  
soupirs et leurs plaintes angloissées / Provoqués par l'affliction  
et la détresse / Que les âmes pieuses ont à subir de leurs enne-  
mis, / Atteignent l'oreille clémente du Très-Haut. / C'est pour-  
quoi Dieu parle en ces termes: je dois être leur secours! /  
J'ai exaucé leur supplication, / La charité dans son éclat auro-  
ral, / La vérité pure dans sa clarté de rayon de soleil / Vien-  
dront les reconforter d'une force nouvelle / Génératrice de  
consolation et de vie. / Je veux être miséricordieux à leur dé-  
tresse, / Le salut dispensé par ma parole sera la force des  
pauvres fidèles.

11 Aria (ténor)  
C'est par le feu que l'argent est purifié, / C'est par la Croix  
que la Parole se fait vérité. / C'est pourquoi un chrétien doit à  
toute heure / Souffrir patiemment l'affliction et la détresse.

12 Choral  
La vérité de la Parole, tu veux, Seigneur, la conserver / Pour ce  
vil genre humain; / Laisse-nous être soumis à tes ordres /  
Afin que nous n'en soyons pas contaminés. / La multitude  
impie fourmille / Tandis que ton peuple / Elève quelques élus.

## Cantate no. 3 «Ah! Dieu, quelle affliction»

## 1 Sinfonia

## 2 Chœur

Ah! Dieu, quelle affliction / M'éprouve en cet instant! / De quels chagrins est semé le chemin étroit / Qui doit me mener au ciel!

## 3 Choral et récitatif (ténor, alto, soprano, basso)

T. Avec quelle peine la chair et le sang, / N'aspirant qu'aux vanités terrestres, / Sans respect de Dieu ni du ciel, / Se laissent porter au bien éternel! / A. Tu as beau, ô Jésus, être mon tout / Ma chair reste récalcitrante. / Où dois-je diriger mes pas? / S. La chair est faible, mais l'esprit sait vouloir; / Aide-moi donc, toi qui connais mon cœur. / B. Celui qui a confiance en ton conseil et ton secours / N'a jamais bâti sur mauvais terrain / Car tu es venu consoler le monde entier / Et tu as revêtu notre chair, / Et ta mort nous sauve / De l'éternelle corruption. / Aussi une âme croyante peut-elle goûter / L'aménité et la bonté du Sauveur.

## 4 Air (basse)

Que je ressente l'angoisse et les tourments de l'enfer / Mon cœur n'en doit pas moins rester rempli / D'une véritable joie céleste. / Je n'ai qu'à prononcer le nom de Jésus / Qui peut dissiper comme une brume légère / Une douleur insondable.

## 5 Récitatif

Ma chair et mon esprit peuvent se consumer / Tu es mien, ô Jésus, / Et je suis tien / En dépit de tout. / Ta parole fidèle / Et ton amour infini / Qui sont restés constants et immuables / Me conservent intacte l'alliance première / Qui éplait ma

poitrine d'allégresse / Qui apaise la peur de la mort et l'horreur du tombeau. / Si la détresse et le dénuement m'assaillent de tous côtés, / Mon Jésus sera mon trésor et ma richesse.

## 6 Air (duo)

Quand les chagrins m'oppressent, / Je veux de toute ma joie / Chanter mon Jésus. / Jésus m'aide à porter ma croix / C'est pourquoi je veux affirmer avec foi : / Il en est à jamais pour le mieux.

## 7 Choral

Conserve mon cœur dans la pureté de la foi / Et ainsi je vivrai et mourrai pour toi seul. / Jésus, ma consolation, veuille exaucer mon désir ardent, / O mon Sauveur, puissé-je être près de toi.

## Cantate no 4 «Christ gisait dans les liens de la mort»

## 8 Verset I (soprano, alto, ténor, basse)

Christ gisait dans les liens de la mort / Sacrifié pour nos péchés, / Il est ressuscité / Et nous a apporté la vie; / Nous devons nous réjouir, / Louer Dieu et lui être reconnaissant / Et chanter Alleluia, / Alleluia!

## 9 Verset II (soprano, alto)

Nul ne peut contraindre la mort / Parmi le genre humain, / La faute en revient seulement à nos péchés, / Il n'existait pas d'innocents. / C'est pourquoi la mort fut si prompte / A s'emparer de nous / Et à nous retenir captifs dans son empire. /